

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta filozofická**  
**Katedra anglického jazyka a literatury**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): Markéta Čtvrtečková

Název práce: The translation of a Legal text with a Commentary and glossary

Hodnotil (u externích vedoucích uveďte též adresu a funkci ve firmě): Mgr. Lenka Dejmalová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem BP bylo přeložit odborný právní text z AJ do ČJ a doplnit jej komentářem a glosářem, tento cíl práce byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Teoretická část práce je členěna do 5 podkapitol, ve kterých se autorka věnuje teorii překladu, významným českým překladatelů a velmi stručně také právnímu jazyku. V rámci praktické části autorka přeložila 3 odborné právní texty, které byly vybrány ze Zákoníku státu Utah a vztahují se k trestnímu zákoníku, státnímu systému veřejného vzdělávání, rozvodu a reklamě (celkem cca 14 stran překladu). Překlady jsou doplněny analýzou a glosáři vybraných výrazů.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Grafická úprava je dobrá, práce působí přehledně. Členění teoretické části do podkapitol považuji za nevhodné, volila bych raději členění do samostatných kapitol dle tématu. Jazykové chyby a překlepy se občas vyskytují (s. 18, s. 52, s. 56). Domnívám se, že glosáře mohly být vhodněji zpracovány po formální stránce. Je nezvyklé, že autorka používá poznámky pod čarou (tzv. footnotes) a zároveň také vysvětlivky (endnotes- str. 55). Je také nevhodné, aby autorka popisovala právní jazyk na základě zdrojů z Wikipedie (s. 17).

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Autorka si vybrala pro zpracování BP zajímavé téma, oceňuji pestrost ve výběru textů. Jelikož se věnuje odborné právní angličtině, postrádám širší teoretický úvod do této problematiky. V bibliografii je uvedena tištěná odborná literatura vztahující se pouze k překladu. Ve vlastním překladu autorky postrádám hlubší analýzu a interpretaci jazykových prostředků v překládaných textech. Glosáře obsahují vybranou odbornou slovní zásobu a mohou být pro čtenáře zajímavější se o danou problematiku užitečné.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

Můžete vysvětlit, co myslíte heslem *unusual word order* v souvislosti s právní angličtinou (s. 17)?

Mohla byste blíže specifikovat rozdíly v užití modálního slovesa *SHALL* v britské a americké angličtině (s. 18)?

Překlad jakého textu byl pro Vás nejobtížnější a proč?

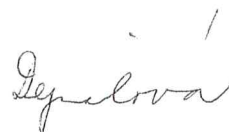
6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): dobře

Datum: 7.5.2018

Západočeská univerzita v Plzni  
Fakulta filozofická  
katedra anglického jazyka a literatury

Podpis:



SOUHLASÍ S ORIGINALEM

